

# Semaine de l'Interculturalité LEA

## LABORATOIRE DES TRADUCTEURS

### *D'une langue à l'autre : comment traduire le genre ?*

#### **atelier de traduction de Sol Taillard**

Comment passer d'une langue peu genrée comme l'anglais, à une langue comme le français où l'opposition masculin/féminin est l'une des bases de la grammaire ?

En traduction, dès lors qu'une difficulté est repérée, il s'agit d'y plonger comme dans un nouveau terrain de jeu. Qu'est-il possible de faire à la langue ? La recréer, la réinventer, y trouver des solutions nouvelles : c'est ce que proposent les praticien·x·nes de l'écriture inclusive.

Cet atelier sera un terrain de jeu pour appliquer ces possibilités d'écriture nouvelles à la traduction



heureuse  
de traduire

Baskervvol, Bye Bye Binary



de textes littéraires, sans avoir peur d'innover, de proposer, de se tromper, ni d'écrire des choses qui sonnent bizarre — nous sommes là pour expérimenter !

**Sol Taillard** est traducteur·ice littéraire de l'anglais vers le français. Qui traduisons-nous ? D'où traduisons-nous ? Sont les questions qu'iel se pose journalièrement dans sa pratique, persuadé·e que trop de voix sont silencieées dans le processus de sélection naturelle qu'effectue, consciemment ou non, le marché éditorial et culturel français. C'est pourquoi iel envisage la traduction comme une remise en question permanente de notre relation à notre (nos) langue(s), des différentes façons d'exprimer une chose par des mots, des rapports de force à l'œuvre dans cette expression. La poésie et les écrits féministes (donc également transféministes et afroféministes) sont les lieux de traduction qui l'intéressent le plus.

## VENDREDI 17 NOVEMBRE, 10H – SALLE 67

**POUR S'INSCRIRE, FLASHEZ LE CODE :**



CET ÉVÉNEMENT EST RÉALISÉ GRÂCE AU FINANCEMENT CVEC, AU SOUTIEN SANS FAILLLE DU SERVICE CULTUREL ET À L'APPUI DE L'UFR LETTRES ET LANGUES.